

No 80

V-4

B.P. 050183-D 858

232.931.72

LAS.



Indice

Historia de Laso de la Vega con notas de
Sedano.

Copia mexicana y castellana del testamen-
to de Gregoria Maria.

Traduccion de un papel mexicano histori-
al.

Traduccion literal palabra por palabra de
la Historia de Laso de la Vega.

N.º 1.

H V E I

TLAMAHVIÇOLTICA
OMONEXITI IN ILHVICAC TLATÓCA
ÇIHVAPILLI

SANTA MARIA
TOTLACÓNANTZIN
GVADALVPE IN NICAN HVEI ALTEPE-
NAHVAC MEXICO ITOCAYÓCAN TEPEYACAC.



—[*]—[*]—[*]—[*]—[*]—

Impreso con licencia en MEXICO : en la Imprenta de Juan Ruyz.
Año de 1649.

Esta Historia no la Escribio el P.
Luis Lazo de la Vega que solo la sa-
co a Luz; Ay bastante fundamen-
to para Creer que fue su Autor D.
Ant^o Valeriano Indio del Pueblo de
Azcapuzcalco, de los primeros Colegia-
les Indios que ubo en el Colegio de
Santa Cruz de Flateolco, Maes-
tro del P. Fonquemada en la Lengua
Mexicana, el qual D. Ant^o Murio el
año de 1605, setenta y quatro años des-
pues de la Aparicion de N. S^ña, que es
muy regular ya ubi ena nacido el año de
1531, y tener muy claras noticias de
el Suceso, y tambien pudo ser que quan-
do la Aparicion ya tu bi ena uso de
razon. Se presume fue Escrita por
los años de 1555. a 1560. Este es el ga-
recer de algunos sujetos Literatos;

PA RECER DEL P. BALTHASAR GONÇALEZ
de la Compañia de IESVS.



OR mandado del Señor Doctor Don Pedro de Barrientos Lomelin Comisario del Tribunal de la Santa Cruzada, Tesorero desta Santa Cathedral de Mexico, Prouisor, y Vicario General de su Arçobispado: he visto la milagrosa aparicion de la Imagen de la Virgen Santis-

sima Madre de Dios, y Señora Nuestra (q̄ se venera en su Hermita, y Santuario de Guadalupe.) que en proprio, y elegante Idioma Mexicano, pretende dar à la Imprenta el Bachiller Luys Lasso de la Vega, Capellan, y Vicario de dicho Santuario. Hallo està ajustada à lo que por tradicion, y anales se sabe del hecho, y por que serà muy vtil, y provechosa para aviuar la deuocion en los tibios, y engendrarla de nuevo en los que ignorantes viuen del misterioso origen deste celestial retrato de la Reyna del cielo, y porque no hallo cosa que se oponga à la verdad, y misterios de nuestra Santa Fee, merece el encendido, y affectuoso zelo, al mayor culto, y veneracion del Santuario que es à su cargo del autor, se le dè la licencia que pide: assi lo siento, y lo firmè de mi nombre en este Seminario de Naturales del Señor San Gregorio, en 9. de Enero de 1649. Años.

Balthasar Gonçalez:



L I C E N C I A .



EN LA CIUDAD DE MEXICO A onze de Enero de mil y seiscientos y quarenta y nueue años. El Señor Doctor D. Pedro de Barrientos Lomelin, Tesorero en la Santa Iglesia Cathedral desta Ciudad, Prouisor, y Vicario General de este Arçobispado, &c. Auiendo visto el parecer del Padre Balthasar Gonçalez de la Compañia de I E S V S, que es el de la foxa antes desta, y lo pedido por el Licenciado Luys Lasso de la Vega, Cura Vicario de la Hermita de Nuestra Señora de Guadalupe, extramuros desta dicha Ciudad: Dixo que daua, y diò licencia à qualquiera de los Impressores della, para que puedan imprimir el tratado de la Historia, y origen de la Santa Imagen de Nuestra Señora de Guadalupe, en lengua Mexicana, y asì lo proueyò, y firmò.

Doñor Don Pedro de Barrientos.

Ante mi Francisco de Bermeo, Notario Publico.



ILHVICAC T LATOCA

ÇIHVAPILLÉ, ÇEMHCAC ICHPOCHTZINTLÉ

in tiTlaçòmahuiz Nantzín in Dios.

[*]

MAÇIHVI cãmo nolhuil àmo nomàcehual inic nonecui-
tlahuil mochiuh inmoTeopantzin, in motlaçò Caltzin in
oncan ticòmahuiztililiticate izçenquizeca mahuitzililoni,
in mixiptlatzin, ca ye oticmottilitzino inic onimitznomaquili, oni-
mitznobuenchihuilili in noyollo niman iniquac ononcalaquico in
motlaçòchantzino. Auh inic çenca noconelehua in çenyollo ica
nic nemilia, inmotequipanolocatzin, inmomahuiztililiticate
pitzin ic nocon nextia in onocontlilan, onoconicuillo nabuatlàtol-
copa in motlamahuizoltzin: macamo quen xiemochihuili inmixtzin,
in moyecyollòtzin. çayè xiemopaccaçelili inic nomaçehuallàtolli-
ca oc hualca oticmochihuili inmotetlaçòtlalitzin inic itlatolcopa
oticmonochili, oticmonotzaltitzino inicno maçehualtzintli initech
itilmàtzin, çayatzin xochahuia catlapallotica, otimocopintzino, oti-
micuilòtzino, inic àmo mitzmotlànehuiliz; yequene inic quicaquiz,
quimoyollotiz in miyotzin, inmotlanequilitzin. Auh inic tiubca-
tzintli nimitznottitiz in cãmo ticmotlàyel ittilia in nepapan tlaca
intlàtol, in yetiquinmonotzaltitzino, auh ca çenca ic otiquinnoyol-
lapanili inic omitzmiximachilique, omitzmotepantlatòcatitzinò que
izçennobuian tlalticpac; Ca ye yèhuatl inonech yoleuh, inonech yol-
chicauh inic nabuatlàtolcopa onocon icuilo in çenca huei motla-
mahuiçoltzin inic otimotzaltitzino, ihuan inic oticmotemaquilitia
inmixiptlatzin in nicã motlaçòchantzino Teoyacac ma oncã quit-
tacan in maçehualtzintzin, ma intlàtol ticquimatican inixquich
inimpanpa oticmochihuili motetlaçòtlalitzin, izçenca ic òpoliuhca
in cabuith in iuhcatiliz, ihuan in quenmochiuh. Auh ca ocno centla-
mantli inic oniyoleuh inic oniyolchicauh nabuatlàtolcopa nocon
icuiloz in motlamahuizoltzin, auh ca yèhuatl in quimittalhuitzinea
inmotlaçòtzin in motetequipanòcatzin S. Buenaventura, ca in huei,
in mahuiçauhqui, inbuècapaniuhqui itlamahuizoltzin to Tecuiyo
Dios, nepapan tlàtoltica inmicuiloz inic quittazque, inic quimabui-
çozq̄ inixquichtin nepapan tlalticpactlaca; Iniuh mechiuh iniquac
quauh.

Ioan.
cap. 19.
D. Bona
vêt. lib. 6
theolog.
verit.
cap. 13.
tom. 2.

quauhnepanoltitech momiquilitzino in motlaçòconetzin, ca iquale-
pactzinco ètlamtlàtolteca huapaltitech omicuillo initzontequililo-
catzin, inie quittazq̄, quimahuizozq̄ nepapā tlàtolteca innepapā tlaca
izçenquizcahuei, izçēquizca huècapaniuhqui, mahuiçoloni itetlaçò-
tlalitzin inie Cruztitech imiquizticatzinco oquinmomaquixtili iz-
çemanahuac tlaca. Auh ca no cenca huey, cenca huècapaniuhqui,
cenca mahuiçoloni in mixiptlatzin in hueltèhuatzin momaticatzin-
co oticmōlapalaquili, oticmicuilhui initechpatzinco ticmonequil-
titzino a titotzàtzililizque intimopilbuantzitzin, ilhuice in nican
tlaca macehualtzitzintin in otiquinmottititzino. Ic ipampa ma ne-
papan tlàtolteca micuillo inie mochintin innepapan tlàtolteca mo-
notza quittazque, quimatizque inmoma huizçotzin, ihuan in çenca
huey motlamahuizoltzin inin pampa oticmochihuili.

Auh intla nelli iuhqui, ca notehuan tèhuatzin intloc, inna-
huac time'uiltiticateca, initlamachtiltzitzinhuan inmotlaçòconetzin
in iquac impantzinco ohualmehuititzino in Espiritu santo, in iuh-
quin tlexoch nenepiltzintli ohualmocueptzinòtia inie çeçeme quin-
motlaçòmactzinoc inie oquinmomachttili, inie oquinmaquili in
ixquich in nepapan tlàtolli inieçen nohuan cemanahuac omote-
machtilito, oquimotecaquiztililito inixquich initlamahuizoltzin in
oquimochihuili in motlaçòconetzin auh ca tehuatzin otiquinmo-
yollaliliticateca, otiquinmoyolchicahuiliticateca in iquac on; auh in
motlatlaniliztzin, inmonemaçohualiztzin, in motlatlatlautiliztzin
ca icotiemichuiliti, ca ic oticmonochilitzino inin pantzinco ohual-
mehuititzino in teotl Dios Espiritu santo, in huel mopampatzinco
oquinmomactzinoc. Ma çan noiuhcatzintli inie nopan ximehui-
titzino ma nomàcehualti ini tlexoch nenepiltzin inie nocontlilanaz
nahuatlàtolcopa in çenca huei inmotlamahuizoltzin inie otiquin-
mottititzino icnomaçehualtzitzintin, yequene inie çenca huey tla-
mahuiçoltica otiquinmomaquilitia inmixiptlayotzin, auh intla mo-
tepalehuilitzicatzinco itlà ononhuelit ca maxcatzin, ca motlatqui-
tzin, ma xicmopaccacelili. Auh ca çan ixquich in, inie ye mocxi-
tlantzinco nonnotlalchitlaça in nimocnomaçehualtzin.

Bachiller Luys Lasso de la Vega.



Aparicion De la imagen de nuestra S^a / D
guadalupe de Mexico



N I C A N

M O P O H V A ,

M O T E C P A N A I N Q V E N I N

Y A N C V I C A N H V E I T L A M A H V I Ç O L T I C A

M O N E X I T I I N Ç E N Q V I Z C A I C H P O C H T L I

S A N C T A M A R I A D I O S Y N A N T Z I N T O Ç I -

H V A P I L L A T O C A T Z I N , I N O N C A N

T E P E Y A C A C M O T E N E H V A

G V A D A L V P E .

A c a t t o p a q u i m o t t i t z i n o ç e

maçehualtzintli itoca Iuan Diego; Auh çatepan monexiti in itlaçò Ixiptlatzin ynixpan yancuican Obispo D. Fray Iuan de Sumarraga. Ihuan inixquich tlama-huiçolli ye quimochihuilia. —



E iuh màtlac xihuitl in opehualoc in atl in tepetl Mèxico, ynyeomoman in mitl, in chimalli, in ye nohuian ontlamatcamani in ahuàcan, intepehuàcan; in macaçan yeopeuh, yexotla, ye cueponi intlaneltoquiliztli, iniximachocatzin inipalnemohuani

nelli Teotl DIOS. In huel iquac inipan Xihuitl mill y quinientos, y treinta y vno, quiniuh iquezquilhuic in metztli Diziembre mochiuh oncatca çe maçehual-

A

tzintli,

tzintli, icnotlapiltzintli itoca catca Iuan Diego, iuh mi-
toa ompa chane catca in Quauhtitlan, auh inica Teoyotl
oc mochompa pohuia in Tlatilolco, auh Sabado catca
huel oc yohuatzinco, qui hual tepotztocaya in Teoyotl,
yhuan ininetititlaniz; auh in açico ininahuac tepetzin-
tli in itocayocan Tepeyacac yetlatlalchipahua, concac
inicpac tepetzintli cuiçoa, yuhquin nepapan tlaçototo-
mecuica, cacahuani inintozqui, iuhquin quinananquilia
Tepetl, huelçenca teyolquimà, tehuellamachti inin cuic,
quiçenpanahuia in coyoltototl, intzinitzcan, ihuan yn-
ocçequin tlaçototome ic cuica: quimotztimoquetz in
Iuan Diego quimòlhui cuiç nolhuil, cuiç nomàçehual in-
yeniccaqui? aço çannictemiqui? aço çanniccochitlehua,
canin yenicà, canin yeninotta, cuiç yeoncan in inquito-
tehuaque huehuetque tachtohuan, tocòcolhuan in xochi-
tlalpan intonacatlalpan? cuiç yeoncan in inilhuicatlal-
pan? ompa on itzticaya inicpac tepetzintli intonacatlal-
iquiçayanpa in ompa hualquiztia inilhuica tlaçòcuicatl.
auh inoyuh çeuhtiquiz in cuicatl in omocadimoman in
yè equicaqui hualnotzalo inicpac tepetzintli, quilhuia
Iuantzin Iuan Diegotzin; niman çayeemotlapaloa inic
ompa yaz incanin notzalo, àquen mochihua yni yollo,
manoçe àtla ic miçahuia, yeçe huel paqui mohuella-
machtia, qui tlècahuia in tepetzintli, ompa itzta incàpa
hualnotzaloc, auh inye açitiuh inicpac tepetzintli, inye
oquimottili çe çihua pilli oncan moquetzinòticac, qui-
hualmonochili inic onyaz ininahuactzinco; auh in oyuh
àcito inixpantzinco, cenca quimomahuicahui in quenin
huellaçenpanahuia in icçenquizeca mahuitzicatzintli, ini-
tlaquentzin iuhquin tonatiuh ic motonameyotia inicpe-
petlaca; auh intetl, intexcalli inic itechmoquetza, inic qui-
mina ini tlanexyotzin yuhqui in tlaçò chalchihuitl, ma-
quiztli; inic neci yuhquin ayauh coçamalocuecuyoca

C. H. S.

Amigo ymuis p. 2

in

intlalli; auh inmizquitl, ynnòpalli, ihuan occequi nepa-
 panxiuhtotontin oncan mochìchihuani yuhquin quetza-
 + litzli, yuhqui inteoxihuitl ini atlapallo icneci; auh ini
 quaahtyo, ini huitzyo, ini àhuayo yuhqui incoztic teocui-
 tlatl icpepetlaca. Ixpàtzinco mopechtecac, quicac iniyo-
 tzin, ini tlàtoltzin inhuelçenca tehuellamachtì, inhueltec-
 piltic yuhqui inquimoçòçonahuilia, quimotlatlaçotilia,
 quimolhuili, tlaxiccaqui no xocoyouh Iuantzin campa
 intimohuica? auh inyèhuatl quimonanquilili Notecuiyoe,
 Çihuapillè Nochpochtzinè ca ompa nonàçiz mochan-
 tzinco Mexico Tlatilolco, nocon tepotztoca inteoyotl,
 intechmomaquilia, intechmomachtilia inixiptlahuan in-
 tlacatl inTotecuiyo, intoteopixcahuan. Niman yeic qui-
 monouochilia, quimixpatilia initlaçòtlanequiliztzin, qui-
 molhuilia, Maxicmati, mahuelyuhye inmoyollo no xo-
 -coyouh canèhuatl inniçèquizca çemiac ichpochtli Sanc-
 ta Maria inninantzin inhuelnelli Teotl Dios inipalnemo-
 huani, inteoyocoyani, in Tloque Nahuague, in Ilhuicahua
 in Tlalticpaque, huelnicnequi, cenca nàquelehuia inic
 nican nechquechilizque noteocaltzin inoncan nic nex-
 tiz, nicpantlaçaz, nicdemacaz in ixquich notetlaçotla-
 liz, noteicnoyttaliz, innotepalehuiliz, innotemanahuiliz
 canel nèhuatl in na moicnohuàcanantzin intèhuatl ihuan
 in ixquichtin inic nican tlalpan ançepantlaca, ihuan in
 occequin nepapantlaca notetlaçotlacahuan in notechmo-
 tzatzilia, innech tèmoa innotech motemachilia, ca on-
 can niquincaquiliz inin choquiz, inintlaocol inic nicyec-
 tiliz, nic pàtiz inixquich nepapan in netoliniliz, into-
 nehviz, in chichinaquiliz. Auh inic huelneltiz in nic ne-
 milia in innoteicno yttaliz ma xiauh in ompa ini tecpà-
 chan in Mexico Obispo, auhtiquilhuiz inquenin nèhua
 nimitztitlani inic ticypantiz inquenin huelçenca nic-
 elehuia inic ma nican nechcalti, nechquechili inipan in

tlalmantli no teocal; huelmoch ticpohuiliz inixquich in
otiquittac, oticmahuiçò, ihuan intlein oticcac; auhma
yuhye inmoyollo cahuel nictlaçòcamatiz, auhcaniquix-
tlahuaz, ca icnimitz cuiltonoz, nimitz tlamachtiz, yhuá
miec oncan ticmàçehuaz ic nicquepcayotiz ynmociahui-
liz inmotatequipanoliz inic tienemilitiuh intlein ic ni-
mitztitlan: òcayeoticcac noxocoyouli ynniyo innotlà-
tol ma ximohuicatiuh ma ixquich motlàpal ximochi-
huili. Auh niman ic ixpantzinco onmo pechtecac qui-
molhuili no tecuiyoè, Çihuapillè caye ni yauh innic nel-
tiliz, inmiyòtzin, inmotelàtoltzin, ma ocnimitznotlal-
cahuili innimocno maçehual. Niman ic hualtemoc inic
quineltitliuh ini netitlaniz connamiquico incuep òtli
huallamelahua Mexico.

In o àcico itic altepetl, niman ic tlamelauh ini Tec-
pan chantzinco Obispo inhuelyancuican hualmohuicac
Teopixca tlàtohuani itocatzin catca, D. Fray Iuan de Su-
marraga S. Francisco Teopixqui. Auh in o àcico niman
ic moyèyecoa inic quimottiliz, quintlàtlauhtia initetla-
yecolticahuan, inittlannencahuan inic conitrotihue, ye-
achi huècauhtica inconnotzaco, in ye omotlanahuatili in
Tlàtohuani Obispo inic calaquiz. Auh inoncalac niman
ixpantzinco motlanquaquetz, mopechtecac, niman ye
ic quimixpantilia quimopohuililia yniyotzin ynitlàtol-
tzin ilhuicac Çihuapilli, ini netitlaniz: no ihuan quimol-
huilia inixquich oquimahuiçò, in oquittac, in oquicac.
Auh in oquicac inmochi itlatol, innetitlaniz iuhquin àmo-
çenca monelchiuhtzino, quimonanquilili, quimolhuili
nopiltzè ma ocçeppa tihuallaz, oc ihuan nimitzcaquiz,
hueloc itzinècan niquittaz, nic nemiliz intlein ic oti-
hualla inmotelanequiliz, inmotelaelehuiliz. Hualquiz-
tlaocoxtihuitz, inic àmo niman oneltic ininetitlaniz.

Niman hualmoquep izça ye àquac ipan çemilhuil,
niman

niman oncã huallamelauh inicipac tepetzintli, auh ipan-
 tzinco açito in ihuicac Çihuapilli izçan ye oncan inca-
 nin acattopa quimottili, quimochialitica; auh in oih
 quimottili xpantzinco mopechtecac motlalchitlaz qui
 molhuili, notecuiyoè, tlatatlè, Çihuapillè, no xocoyohuè
 Nochpochtzinè caonihua in ompa otinech motitlanili
 ca onic neltilito in miyotzin in motlàtolztzin maçihu
 in ohuühuitica in onicalac in ompa iyeyan teopixca Tlà
 tohuani, oniquittac, ca oixpan niçlali in miyotzin
 in motlàtolztzin inyuh otinech monànahuatili, orech
 pacca celi, auh õquiyeccac; yete inic onech nanquili, yuh
 quin àmo iyollo õmàcic, àmo monelchihua, onech ihu
 occeppa tihuañaz, oc ihuayan nimitzcaquiz, hueloc itzi
 nècan niquittaz intlein ic otihualla motlayelehuiliz, mo
 tlanequiliz. Huelitech oniquittac inyuh onech nanquil
 camomati in moteocaltzin ticmonequiltia mitzmo chi
 huililizq̄ nican aço çan nèhuatl nic yòyocoya, acaçome
 motencopatzinco; caçenca nimitznotlatlauhtilia notecui
 yoè, Çihuapillè Nochpochtzinè manoçoàca çeme intlaço
 pipiltin iniximacho, inixtilò, in mahuitzilò itech xicmo
 cahuili inquitquiz, yn quihuicaz in miyotzin, yn mo
 tlàtolztzin, inic neltoz, canel nicnotlapaltzintli, canì
 mecapalli, canì cacaxtli, canì cuitlapalli, canatlapalli, ca
 niteo canì nimamaloni, càmno no nènemian, càmno none-
 quetzayan in ompa tinech mihualia Nochpochtzinè, No
 xocoyohuè, Tlatatlè, Çihuapillè, ma xinech motlapòpol-
 huili nic tequipachoz in mixtzin, in moyollotzin, ipan
 niyaz, ipan nibuetziz in moçomaltzin, in moqualantzin
 Tlatatlè Notecuiyoè. Quimonanquilili izçenquizca ma-
 huiz ichpochtzintli tlaxiccaqui no xocoyouh mahuel
 iuhye in moyollo càmno tlaçotin innotetlayecolticahuan,
 innotitlanhuan, in huelintech nic cahuaz inquitquizq̄
 in niyo, innotlàtol, inquineltilizque in notlanelquiliz;
 yece

yece huel iuhmonequi inic hueltehuatl ic tinemiz, ipan
ti tlatoz, huelmomatica neltiz mochihuaz, innoçializ,
innotlanequiliz; auh huelnimitz tlatlauhtia no xoco-
yoh, yhuan nimitztlaquauh nahuatia cahuel ocçepa
tiaz in moztla tiquittatiuh in Obispo auh nopampa xic
+ nèmachti, huel yuh xic caquiti innoçializ, innotlanequi-
liz, inic quineltiliz inquichihuaz notecal niquitlanilia,
yhuanhuelocceppa xiquilhui inquenin huelnèhuatl ni
çemicac ichpochtli Santa Maria in ninantzin Teotl Dios
in ompa nimitz titlaní. Auh in Iuan Diego quimonanqui-
lili, quimolhuili notecuioè, Çihuapillè, Nochpochtzinè
macamo nic tequipacho in mixtzin, in moyollotzin ca
huelnoçenyollocacopa nonyaz noconneltilitiuh inmiyo-
tzin inmotlàtoltzin caniman àmo nic nocacahualtia, ma-
noçe nic tecococamati in òtli canon yaz canoconchihua-
tiuh in motlanequiliztzin, çan huelye in àçocàmo ni-
yeccacòz; intlanocce yeonicacoc àcaçomo nineltocoz,
ca tel moztla ye teotlac inye oncalaqui tonatiuh, nic
cuepaquiuh inmiyotzin inmotlàtoltzin intlein ic nech-
nanquiliz in Teopixcatlatohuani, caye nimitz notlalca-
huilia no xocoyohuè, Nochpochtzinè tlaacatlè, Çihuapillè,
ma oc ximoçehuitzino, niman ic ya inichan moçehuito.

Auh inimoztlayoc Domingo huel oc yohuatzinco
tlàtlayohuatoc ompahualquiz inichan huallamelauh in
Tlatilolco, quimattihuitz in Teoyotl, ihuan inic tèpo-
hualoz: niman yè inicquittaz Teopixca tlàtohuani; auh
àço yeipan màtlatli hora inòneçencahualoc inic omocac
Missa, ihuan otepohualoc ic hual xin inichquich maçe-
hualli; auh in yèhuatl Iuan Diego niman ic yà ini tec-
panchantzinco in Tlàtohuani Obispo, auh in ò àcito ix-
quichitlàpal quichiuh inic quimottiliz, auh huel ohu-
tica in ocçepa quimottili, icxitlantzinco motlanqua-
quetz, choca, tlaocoya inic quimononochilia, inic quimix-
panti-

pantililia iniyctzin, in itlatolzin in ilhuicac Cihuapilli,
 inic àço çanen neltooz ini netitlaniz in itlanequiliztzin
 çenquizca ichpochtli, inic quimochihuililizque, inic
 quimo quechililizque in itedcaltzin incanin omotlatene-
 huili incanin quimonequiltia. Auh in Tlatohuani Obis-
 po huel miac tlamanthi inic quitlatlani, quitlatemoli, inic
 huel iyollomàciz, campa in quimottili, quenamècatzin-
 tli huel mochquimopohuilili in Tlatohuani Obispo. Auh
 maçihui in huel mochquimo melahuilili in yuhcatzintli,
 ihuan in ixquich oquittac, oquimahuiçò in cahuel yuh neci
 ca yèhuatzin izçenquizca Ichpochtintli ini tlaçòma-
 huiz nanzin in toTemaquixticatzin to Tecuiyolefu Chris-
 to; yece àmo niman ic omonechihuh quitto ca àmo çan-
 ica itlatol, itlatlaniliz mochihuaz moneltiliz in tlein qui-
 tlani, çahuel oc itlainezca monequi inic huel neltooz
 in quenin huel yèhuatzin quimotitlanilia in ilhuicac Çi-
 huapilli. Auh in ò yuh quicac in Iuan Diego quimolhuili
 in Obispo tlatatlè, tlatohuaniè maxic mottili catlèhuatl-
 yez in inezca ticmitlanililia, caniman niyaz nic nitlani-
 lilitiuh in ilhuicac cihuapilli onech hualmotitlanili. Auh
 in ò quittac in Obispo cahuel monelchihua caniman àtlè
 ic meleltia, motzotzona niman ic quihua. Auh in
 yehuitz niman ic quimonahuatili quez qui in ichan tlaça,
 in huel in tech motlacanequi, quihual tepotztocazque,
 huel quipipiazque campa in yauh, ihuan aquin con itta,
 con notza. Tel iuh mochiuh auh in Iuan Diego niman
 ic huallamelauh, quitocac in cuepòtli, auh in quihual te-
 potztocaya oncan atlauhtli quiça inahuac tepeyacac
 quauhpanitlan quipoloco, manelocnohuian tlatemòque
 aoccan quittaque, çanyuh hualmoquepquè, àmo çaniyo
 inic omoxixiuh tlatito, no ihuan ic oquimelelti, oquin-
 qualancacuiti: yuh qui nonotzato in Tlatohuani Obispo,
 quitlahuella lili que inic àmo quineltooz, quilhuiç in ic
 çan

çan conmoztlacahuilia, çan quipipiqui in tleinquihual-
molhuilia, ànoçe çan oquî temic, çan oquî cochitlauh
intlein quimolhuilia, intlein quimitlanililia; auh huel-
yuh quîmolhuique intla occeppa huallaz, mocuepaz, on-
can quitzitzquizque, ihuan chicahuac qui tlatzacuiltiz-
que inic aocmo çepa iztlacatiz, rèquamanaz.

Inimoztlayoc Lunes iniquac qui huicazquia in Iuan
Diego in itla inezca inic neltooz, aocmo ohualmocuep-
yeica iniquac àçito inichan çe itla catca itoca Iuan Ber-
nardino oitech motlali in cocoliztli, huel tlanauhtoc, oc
quitici nochilito, oc ipan tlàto, yece aocmo inman ye-
huelotlanauh: auh in yeyohuac quitlatlauhti ini Tla in
oc yohuatzinco, oçtlàtlayohuatoc hual quiçaz, quimo-
nochiliquih in oncan Tlatilolco çemeinteopixque inic
mohuicaz, quimoyolcuilitiuh, ihuan quimoçencahui-
litiuh, yè ica cahueliyuhca ini yollo caye inman, caye
oncan inic iniquiz ca aoc mehuaz aocmo pàtiz.

Auh in Martes huel oc tlàtlayohuatoc in ompahual-
quiz ichan in Iuan Diego in quimonochiliz teopixqui in
ompa Tlatilolco, auh in ye àçitihuitz inahuac tepetzin-
tli tepeyacac inicxitlan quiztica òtli tonatiuh icalaquien-
pa inoncan yeppa quiçani, quito intlaçan nic melahua
òtli manen nech hualmottiliti izçihuapilli ca yeppa nech
motzicalhuiz inic nic huiquiliz tlanez cayotl inteopixca
tlàtohuani inyuh onech monànahuatili; maoc techcahua
in tonetequipachol, maoc nice noochilitihuetzi in teo-
pixqui motolinia innotlàtzin àmo çaquimochialitoc. Ni-
man ic contlacolhui intepetlitzallan ontlècoç yenepa
centlapal Tonatiuh yquiçayanpa quiçato inic içihua
àçitih Mexico inic àmo quimotzicalhuiz in ilhuicac
çihuapilli inmomati ca inompa ic otlacolo ca àhuelqui-
mottiliz, inhuelnohuampa motzilitica: Quittac quenin
hualmotemohui icpac intepetzintli ompahualmotzti-

litoc in ompa yeppa con mottilian, con monamiquilico
 in nacaztlan tepetl, con moyacatzacuililico, quimolhuili.
 Auh noxocoyouh, campa in tiyauh? campa intitziuh?
 Auh in yehuatl cuix achi ic mellelmà? cuix noçe pina-
 huac? cuix noçe ic miçahui, momauhti? ixpantzinco
 mopechtecac, quimotlàpalhui, quimolhuili, nochpoch-
 tzinè, noxocoyohuè, Çihuapillè maximopaquiltitie quen
 otimixtonalti? cuix ticmohuelmachitia in motlàçònaca-
 yotzin no Tecuiyoè, nopiltzintzinè; nittequipachoz in
 mixtzin in moyollòtzin, ma xicmomachiltitzino noch-
 pochzinè, ca huellanaughtoc çe momaçehualtzin no Tla-
 huei cocoliztli initech omotlali ca yeppa ic momiquiliz,
 auh oc noniçiuhtiuh in mochantzinco Mexico no conno-
 nochiliz çemè in itlàçòhuan to Tecuiyo into Teopixcahuà,
 conmo yolcuilitiuh, ihuà conmo çencahuilitiuh, canel
 yè inie otitlacatque, intic chiaco intomiquiztequiuh. Auh
 intla onoc on neltilito, caniman nican occeppa nihualno-
 cuepaz, inie non yaz noconitquiz, in miyotzin in mo-
 tlàtoltzin Tlacatlè, Nochpochtinè, maxinech motlapo-
 polhuili, ma oc ixquich ica xinech mopaccayohuilti cà mo
 ic nimitz noquelhuia, no xocoyohuè, nopiltzintzinè, ca
 niman moztla niquiztihuetziquiuh. Auh in oyuhqui-
 mocaquiti itlàtol in Iuan Diego quimo nanquillili in ic-
 nohuàcagenquizca ichpochtzintli: Maxiecaqui ma huel-
 yuh ye in moyollo noxocoyouh macatletle in mitzmauh-
 ti, mitztequipacho, macamo quen mochihual in mix in
 moyollo, macamo xiquimacaci in cocoliztli, ma noçe oc
 itlà cocoliztli, cococ teòpouhqui, cuix àmo nican nicà
 nimo Nantz in? cuix àmo noçehuallotitlan, nècauhyoti-
 tlan in ticà? cuix àmo nèhuatl in nimopaccayeliz? cuix
 àmo nocuixanco, nomamalhuazco inticà? cuix oc itlà
 in motech monequi? macamo oc itlà mitztequipacho,
 mitz àmana, macamo mitztequipacho in icocoliz mo Tlà-

tzin cãmo ic miquiz in axcan itechca ; ma huel yuh ye
in moyollo ca yeopatic : (Auh ca niman huel iquac pã-
tic ini Flãtzin iniuh çatepan machiztic.) Auh in Iuan
Diego in oyuh quicac ini yorzin, in tlãtolztzin in ilhuicac
Çihuapilli, huel cenca ic omoyollali, huel ic pachih in i-
yollo. Auh quimotlatlauhtili inic maçayè quimotitla-
nili inic quittatiuh in Tlãtohuani Obispo in quitqui-
liz itlã inezca, ini neltica, inic quineltoçaz. Auh in il-
huicac Çihuapilli niman ic quimonahuatili, inic ontlè-
coz in iepac tepetzintli, in oncan canin yeppa conmot-
tiliaya; quimolhuili xitlèco noxecoyouh in iepac in te-
petzintli, auh in canin otinech ittac, ihuan onimitznãna-
huati oncan ti quittaz onoc nepapan xochitl, xictètequi,
xic nechico, xicçentlali, niman xic hualtemohui, nican
nixpan xic hualhuica. Auh in Iuan Diego niman ic qui-
tlècahui in tepetzintli, auh in oacito iepac, çenca quima-
huiçò inix quich onoc, xotlatoc, cuepontoc in nepapan
Caxtillan tlaçòxochitl, in ayamo imochiuhyan; ca nel huel
iquac in motlãpaltilia izcetl : huel çenca àhuiaxtoc, iuh-
qui in tlaçò epyollòtli inic yohual àhuachyòtoc; niman ic
peuh in quitètequi, huel moch quinechico, quicuixanten.
Auh in oncan iepac tepetzintli ca niman àtle xochitl ini-
mochiuhyan, catexcalla, netzolla, huihuiztla, nòpalla,
mizquitla; auh intla xiuhtotontin mochichihuani iniquac
inipan metztli Diziembre ca moch qui quã, qui pòpolo-
hua izcetl. Auh ca niman ic hualtemoc, quihualmotqui-
lili in ilhuicac Çihuapilli in nepapan xochitl oquitètequi-
to, auh in oyuh quimottili imaticatzinco conmocuiliz;
niman ye ocçepa icuexanco quihualmotemili, quimol-
huili, noxecoyouh in in nepapan xochitl yèhuatl intlanel-
tiliz, in nezca yotl intic huiquiliz in Obispo, nopampa ti-
quilhuiz ma ic quitta in notlanequiliz, ihuã ic quineltiliz
in notlanequiliz, in noçializ. Auh in tēhuatl intinotitlan

ca huel motech netlacaneconi; auh huel ninnitztlaquauh
 = nahuatia çan huel icel ixpan Obispo tic çohuaz in motil-
 -mà, ihuan tic nextiliz intlein tic huica: auh huel moch
 ticpohuiliz, tiquilhuiz inquenin onimitznahuati inic ti
 tlècoz inicpac tepetzintli intic tètequitiuh Xochitl, ihuā
 inixquich otiquittac, otic mahuiçò, inic huel ticyollòye-
 huaz in Teopixca Tlàtohuani; inic niman ipan tlàtoz inic
 mochihuaz, moquetzaz in no Teòcal oniquitlanili. Auh
 in ocōmonānahuatili in ilhuicac Çihuapilli quihualtocac
 in cuepòtli Mexico huallamelahua, ye pacihuitz, ye yuh
 yetihuitz ini yollo ca yecquiçaquiuh, qui yec itquiz, huel
 quimo cuitlahuitihuitz intlein icuixanco yetihuitz in-
 manen itlà quimacauh, quimo tlamachtitihuitz iniàhuia-
 ca innepapan tlaçò xochitl.

In o àçico itecpan çhan Obispo connamiquito ini
 calpixcauh, ihuan occequin itlan nencahuan intlàtoça
 Teopixqui, auh quintlauhti inic maquimolhuilican
 inquenin quimottiliznequi; yece ayac cemè quinec, àmo
 conmo caccanè que, àço yè inic huel oc yohuatzinco; auh
 - ànoce inic yequiximati, çaquintequipachoa inic imix-
 tlan pilcatinemi, y huan yeoquinnotzque inimic nihuā
 inqui polotò iniquac quitepotztocaque. Huel huècauh ti-
 ca inotlàtol chixticatca, auh inoquittaq̄ yehuelhuècauh-
 tica inoncan icac mototoliticac, tlatenmatticac in àço
 notzaloz, ihuan iniuhquinmà itlà quihual itqui qui cui-
 xanoticac; niman yeic itech on àcique inic quistilizque
 tlein quihuicatz inic in yollo pachihuiz. Auh inoquittac
 in Iuan Diego ca niman àhuelquintlatiliz intlein quihui-
 catz, ca ic quitolinizque, quitotopehuazque noçe ic qui-
 mictizque tepiton quihualnexti, ca xochitl; auh in yuh
 quittaque, camochi Castillan nepapan xochitl, ihuan in-
 cāmo imochiuhyan iniquac, huel cenca qui mahuiçòque;
 ihuan inquenin huel cenca çeltic inic cueponqui, inic

- ahuiyac, inic mahuitic : auh quelèhuique inic quezqui-
tetl conanazq̄, quiquixtilizque; auh huel expa mochiuhq̄
- inic motlà palòque concuizquia; niman ahuelmochiahq̄,
yèica iniquac qui quitzquizquia aocmo huel xochitl in-
quittaya çan iuhqu?mà tlàcuilolli, noce tlàmachtli, no-
cetlàtzontli initechquittaya Tilmàtli. Niman ic quimol-
huilito in Tlàtohuani Obispo, intlein oquittaque, ihuan
inquenin quimottiliznequi in maçehualtzintli yeizqui-
pa huallalauh, ihuan in yehuel huècauh in yeicoço oncà
tlatlàtol chixtoc, inic quimottiliznequi. Auh in Tlàto-
huani Obispo in oyuhquimocaquiti niman ipan ya ini
yollotzin ca yèhuatl ini neltica inic iyollotzin màçiz,
inic quimo neltiliz intlein ic nemì tlaacatzintli : niman
motlanahuatili inic niman calaquiz, quimottiliz; auh in
ocalac ixpantzincò mopechtecac iniuh yeppa quichi-
huani; auh oceppe quimotlapohuilili in ixquich oquit-
tac, in oquimahuiçò, ihuan ini netitlaniz : quimolhuili
Notecuiyoè Tlàtohuanie caye onic chiuh, caye onic nel-
tili in yuh otinech monahuatili, ca huelyuh onic nol-
huilito in tlaacatl in no Tecuiyo inilhuicac Çihuapilli San-
ta MARIA in Teotl Dios itlaçònantzin, inticmitlania
- intlanezcayotl inic hueltinech moneltoquitiz, inic tic-
mochihuililiz ini Teòcaltzin inoncan mitz mitlanililia,
ticmoquechiliz; auh cahuel yuh onic nolhuili, inonimitz-
nomaquili in notlàtol inic nimitz hualnohuiquililiz in
itlà inezca ini neltica initlanequiliztzin inic nomac otic-
mocaquili. Auh ca oquimohuelcaquiti in miyyotzin, in
motlàtoltzin; auh oquimo pacaçelili inticmitlania, in
itlà inezca ineltica inic mochihuaz, moneltiliz initlane-
quiliztzin: auh yè in in axcan oc yohuatzincò onechmo-
nahuatili inic oceppe nimitz nottiliquiuh; auh onic ni-
tlanilili in itlà inezca inic nineltocoz, inyuh onech mol-
huili nech momaquiliz; auh caçan niman oquimonekti-
lili,

-lili, auh onech mihuali iniepac tepetzintli incanin yepa
 pa noconnottiliani inie ompa nictèrequitih innepapan
 Caxtillan xochitl: auh in onictèquitò, onic hualnohuiqui-
 -lili in oncan tlatzintlan; auh ca imaticatzinco conmocui-
 li, occeppa no cuixanco oconhualmotemili inie nimitz-
 hualnotquililiz, inhueltehuatzin nimitznomaquiliz ma-
 çihui incahuel niematia càmò imochiuhyã xochitl inie-
 pac tepetzintli, ca çan tètèxcalla, netzolla, huitztlà tenò-
 palla, mizquitlà àmo ic oninotzotzon, àmo ic nomeyol-
 loac innàcito iniepac tepetzintli innitlachix ca ye xochi-
 tlalpan, oncan cenquiztoc inixquichnepapã tlaçò xochitl
 -in Caxtillancayotl àhuach tonameyòtoc inie niman onic
 tètèquito. Auh onechmolhuili inie ipampa nimitznoma-
 quiliz; auh ca yeyuh nicneltilia inie oncan ticmottiliz in
 itlà nezçayotl inticmitlanilia, inie ticmoreltililiz initla-
 nequiliztzin; ihuan inie neci ca neltiliztli in nctlàtol, in
 nonetitlaniz: ca izca ma xicmocelili; auh ca niman ic
 quihualçouh in iztac itilmà ic oqui cuixanotica ca xo-
 chitl; auh in yuh hualtepeuh inixquich nepapan Caxtil-
 lan xochitl, niman oncan momachioti, neztiquiz ini
 tlaçò ixiptlatzin izçenquizca ichpochtli Santa M A R I A
 Teotl Dios Inantzin inyuhcatzintli axcan moyetztica in
 oncan axcan mopixtzinotica initlaçòchantzincò ini Teò-
 caltzinco Tepeyacac motocayotia Guadalupe. Auh in-
 oyuh quimottili in Tlàtohuani Obispo, ihuan in ixquich-
 tin oncan catca motlanquaquetzque çenca quimahuiçòç,
 quimotztimoquetzque, tlaocoxquè, moyoltoneuhquè,
 yuhquin àco yà inin yollo inin tlanamiquiliz: auh in
 tlàtohuani Obispo choquiztica, tlaocoyaliztica quimo-
 tlatlauhtili, quimitlanilili ini tlapopolhuililo ca, inie àmo
 niman oquineltili, ini tlanequiliztzin ini iyotzin initlà-
 toltzin. Auh in omoquetz, quihualton ini quechtlan ic
 ilpiticatca ini tlaquen ini tilmà Iuan Diego initech omo-
 nexiti

nexiti inoncan onomachiotitzino inilhuicac Çihuapilli.
Auh niman ic quimo huiquili, ompa quimo tlalilito ini
neteochihuayan; auh oc oncã oçemilhuiti in Iuan Diego
inichantzino Obispo oc quimotzicalhui, auh ini moz-
tlayoc quilhui çaque inic tictittitiz incanin itlanequi-
litzin ilhuicac Çihuapilli quimo quechililizque ini-
Teòcaltzin: niman ic tetlahuiloc inic mochihuaz mo-
quetzaz. Auh in Iuan Diego in oyuh qui te ittiti in canin
quimonahuatili ilhuicac Çihuapilli mo quetzaz iTeòs-
caltzin nimã ic tenahuati in oc onãciznequi inichan inic
conittatiuh ini Tlàtzin Iuan Bernardino inhuellanauhtoc
iniquac qui hualcauhtehuac çeme quinotzazquia Teo-
pixque in oncã Tlatilolco inic quiyolcuitizquia, quiçen-
cahuazquia; in quimolhuili ilhuicac Çihuapilli in yeopã-
tic. Auh àmo çan icel quicauhque yaz, ca quihuicaque
in ompa inichan; auh ino yuh àçito quittaque ini Tlàtzin
yehuel pactica niman àtle quicocoa, auh inyèhuatl cenca
quimahuiçò in quenin imach hualhuico, ihuan çenca ma-
huiztililo, qui tlàtlani ini mach tleica inyuh qui chihua-
lo, inçenca mahuiztililo: auh in yèhuatl quilhui in quenin
iquac ompa hualehuac in qui nochilizquia teopix qui in
qui yolcuitiz, quiçencahuaz; inoncan tepeyacac quimotti-
litzino inilhuicac Çihuapilli; auh quimotitlani in ompa
Mexico in quittatiuh in tlàtohuani Obispo inic oncã qui-
mo caltiliz in tepeyacac. Auh quimolhuili in macamo mo-
tequipachò inca yepactica; inic çenca moyollali: quilhui
ini Tlàtzin cayenelli canimã iquac in quimopãtili, yhuã
huel quimottili izçan no huelye iuhcatzintli iniuh qui-
mottititzinoaya ini Mach; ihuan quimolhuili in quenin
yèhuatl oc oquimotitlanili Mexico in quittaz Obispo.
Auh mano iniquac yèhuatl quittatiuh mahuelmoch ic
quixpãtiz quinonotzaz in tlein oquittac, ihuan in quenin
tlamahuiçoltica oquimopãtili: auh mahuel yuh quimo
tocayo-

tocayotiliz, mahuel yuh motocayotitzinoz izçenquizeca
 ichpochtztintli Santa M A R I A de Guadalupe ini tlaçò
 ixiptlatzin. Auh niman ic quihualhuicaque in Iuan Ber-
 nardino inixpan Tlàtohuani Obispo inqui nonotzaco,
 inixpan tlaneltiico. Auh inehuan inimach Iuan Diego
 quin calloti inichan Obispo achi quezquilhuatl in oc ix-
 quich ica mo querzinò i Teòcaltzin tlàtoca Çihuapilli in
 oncan Tepeyacac in canin quimottitili in Iuan Diego.
 Auh in tlàtohuani Obispo quiquani ompa in Iglesia Ma-
 yor in itlaçò Ixiptlatzin in ilhuicac tlaçò Çihuapilli, qui
 hualmoquixtili in ompa itecpan chan, ini neteochihua-
 yan mo yetzticatca; inic mochi tlatatl quittaz, qui ma-
 huicoz ini tlaçò Ixiptlatzin. Auh huel çenmochi izçe-
 maltepeel olin, in quihualmottiliaya, in quimahuicoaya
 in itlaçò ixiptlatzin, huallateomatia, quimo tlatlauhtilia-
 ya; çenca quimahuicoaya in quenin teotlamahuicoztica
 inic omoneixiti, inic nimã mà aca tlaticpac tlatatl oqui-
 micoilhui ini tlaçò ixiptlayotzin.

In tilmàtzintli in colol catca in Iuan Diego ini tech-
 tlamahuicoztica monexiti in ixiptlatzin ilhuicac Çihua-
 pilli ca Ayatzintli achi tlatatl catca, ihuan tlayec iqui-
 tilli yè ica ca iniquac in, in maçehualtzitzintin mochtin
 ayatl inin tlaquen inin Neololtzincatca, çanyèhuantin in
 Pipiltin in Teteuctin, yhuan in yaotiàcahuan in yaman-
 qui in ichca tilmàtli ic mochèchihuaya, ic mololoaya
 in ayatl cayemomati ichtli ic mochihua, initech quiça in
 metl: auh inin tlaçò ayatzintli initech monexiti in çen-
 quizeca ichpochtztintli, to çihuapillatòcatzin ca ozçoti-
 tica yamanca icpatl inic itzontica, inic çaliuhtica; auh
 inic quauhtic in itlaçò ixiptlayotzin initech ompehua
 ini xocpaltzin inic on àci iquayollotzinco quipia chi-
 quacemiztitl ihuan çe çihua iztitl; ini tlaçò xayacatzin
 çenquizeca mahuitic, tecpiltic achi yayaçic, ini tlaçò
 tlaç;

Amicus D. Amicus

tlactzin inic monexitia mocno matcetzintli, i el pantzin-
co mo ma nepantzinotica, oncan hualpeuhlica ini pi-
tzahuayantzinco: auh camò paltic ini nel piayatzin; çan
iyo in yeccampa icxitzin tepiton iquaç neci ini caçzin
nextic: ini nechichihualtzin tlaztalehualtic inic neçi
panipa; auh ini çeçe huallopan iuhquin chichiltic, inic ne-
papan xochitlàtlamàcho, izquixochi mìniqui: auh
nohuia teocuitla tene, auh inic motzitzquitica ini quech-
tlantzinco teocuitla yahualli tlilhuahuanqui inic tenma-
laca chiuhtica, inepantla cà Cruz. Auh ocno tlàtecpa hual
neci ocno çe itlaquentzin yamanqui iztac huel imàquech-
tlantzinco hual àaçitica, tenchayahuaç. Auh in pani itla-
pachiuhcatzin ilhuica xoxiuhqui, huel iquapantzinco
onhualehua, àtle ic quitlapachoa ini xayacatzin, huel ic-
xitlantzinco hualhuetzi achi nepantlà ic mà pantzinoti-
ca: huel nohuian teocuitla tene, achi patlactic inic tene;
auh nohuian teocuitla çiçitlallo: auh in yemochintin
çiçitlaltin ompohualtin on chiquaçeteme. Auh in tzon-
tecontzin ye iyeccan pantzinco inic mo tololtitica; auh
icpantzinco manì teocuitla corona quaquahuitztic ipan
ini tlapachiuhcatzin. Auh icxitlantzinco ca in metztlitlacpacpa
initztica ini quaquauh, huel inepantlà in mo-
quetzinòtica, auh no yuhneci huel no inepantlà in to-
natiuh inic quimotoquilitica ini tonameyo nohuianpa
quimo yahualhuitica, huel macuilpoalli ini teocuitla-
pepetlaquillo, çe qui huehueyac, ce qui tepitoton, ihuan
euecuetlanqui. Auh huel màtlactin omome in quiyahua-
loa ini xayacatzin, ihuan ini tzontecontzin, auh in ye-
mochi nenecoc ic huetzi ompohualli on màtlactli ini to-
nameyotzin, ini pepetlaquillotzin; auh ini tlòtloc inic
tlatlantica iten tilmàtli iztac mexctli inquimo yahual-
huitica. Auh in in ytlacò ixiptlatzin ihuan in yemochi-
ca çe Angel inipan tlacçatica, çan huel ipitzahuayan
tlanti-

tlantica inic neçi; auh inixitlāpa àtle neçi yuhquin mix-
 titlan actica; inic ontlami inicé tilmàtli itlapachiuhcatzin
 ihuicac Çihuapilli, inixitlampatzinco huel yecali inic
 onhoeuetzi nohuian necocampa quitzitzitzquiticac
 Angel; auh ini neololol, ini nechichihuh chichiltic, auh
 teocuitlatl iniquechtlan ic çaliuhtica; auh ini Atlapal ne-
 papan quetzalli, nepapan ihuitl çoçouhticac, quihuicati-
 cac ini màma Angel; auh inic neçi huel iuhqui in padì-
 cac motlamachtiticac inic quimonapalhuítica in ihuicac
 - Tlàtoçaçihuapilli. —

NICAN MOTECPANA

IN IXQVICH TLAMAHVIÇOLLI YEQVIMO
 CHIHVILIA INILHVICAC ÇIHVAPILLI
 TOTLAÇONANTZIN GVADALVPE.

(✝)

Huel qui yacati iniquac yanecican quimohuiqui-
 lique in ompa tepeyacac in oyuh yecauh ini ted-
 caltzin, inixquich tlamahuicōlli quimochihuii.
 Cainiquac in, ca huel mohueychihuh intlayahualoliztli ic
 quimohuiquilique, çenquizque inixquichtin teopixque-
 catca ihuan in nepapan Caxtilteca in ye inmac catea al-
 tepetl; no ihuan inixquichtin Tlàtoque Pipiltin Mexica;
 ihuan in ocçequin nohuian altepehuàcan tlaca, huel tla-
 çencahualoc, inic yec tlachichihualoc in nohuian ipan
 Cuepōtli inic hualquiztica Mexico inic on àci Tepeya-
 cac in oncā omoquetz i Teocaltzin in ihuicac Çihuapilli.
 Huel miec inic oneahuiltiloc, inic pàpacoac, inic hui-
 loac; in cuepōtli huel tentihuia, ihuan in necocampa
 atezcatl cahuel oc huècatlan catea àmo çan quexquich
 in maçhualli acalco huia cequin micalitihuia, mo yao-
 nanamiquia. Çeme yèhuan intlaminquè in mo Chichi-

meca chichihuaya, achi huel contilini ini tlahuicol, auh
amo inemachpan quizuquiz in mitl niman quinin çeme
in oncan micaltinencia quinalquixti iniquech niman on-
can huetz: auh in oquitraque ca ye omomiquili niman
quimohuiquililique iz cenquizca Ichpochtli toçihuapil-
latòcatzin ixpantzinco quitecacò, ini huayolque quimo-
tzàtzililia inic matlacahua yni yollortzin, ma quimoz-
calili, Auh in oyuh quihualcopinilique in mitl, amo çan
iyo inquimozcalili, inquimoyolitili, no ihuan nimá pà-
tic in oncan ic nalquiz in mitl, ça ixquich mo cauhti-
quiz ini nezca, inic calac, ihuan inic quiz in mitl: auh
niman moquetztehuac, còtlatoçti inic quimo pàpaquil-
tliaya in ihuicac çihuapilli, auh huelmochi tlatatl çen-
ca tlamahuicò; ihuan quimo yectenehuilique iz cenquiz-
ca Ichpochtli ihuicac çihuapilli Santa MARIA de Gua-
dalupe; in quenin ye quimoneltitititih ini tlàtoltz in in-
quimolhuili in Iuan Diego, inic çemicac quinmopalehui-
liz, quinmomanahuiliz in nican tlaca; ihuan in aquique
itechtzinco motzatzilizque. Auh yuhmittoa inin tlaca-
tzintli niman iquac oncan mocauh in itlaçò chantzinco
in ihuicac Tlaçòçihuapilli oncan quimotlàtlachpanili-
liaya ini teòcalézin, inichualtzin ini quiahuaçtin.

TNiquac huey cocoliztli manca inipan xihuitl mill y
quinientos y quarenta y quatro, in huellalpoliuh in ipà
huèhuey Altepetl, çeçemilhuitl mo tocaya macuilpo-
hualli Tlatatl nel conpanahuia; in oyuh quimottilique
ini tlaçòhuan totecuiyo San Francisco Teopixque, in amo
çehui, in niman àtle quimopàchihuia, in ye ahuil òtla-
toca, in yemotlalcanahuilia, in yemotlalpolhuia in ipala
nemoanito Tecuiyo; niman ipan motlàtoltique inic tla-
yahualoloz, huiloaz in ompa Tepeyacac, in tlaçò Teo-
pixque quinmonechicalhoique huel miachin in pipiltzi-
tzintin, çihua, o quichtin in quin ye chiquaçen xiuhtia,

in-

Juan Juan
Yo
inquin ye chicon xiuhua mo mecahuite à que inie yà
tlayahualoliztli: oncan hualquiz in Tlatelolco Teopan,
cemòtica quimotzatzililità que into Tecuiyo inie ma qui-
mocnoytili ini atzin, ini tepetzin, ma ye ixquich ini ço-
maltzin, ini qualantzin, masgã h uel icatzinco, ipãpatzinco
initlaçò mahuiZNantzin izçequizca ichpochtli, to çihua-
pillatòcatzin Santa M A R I A de Guadalupe Tepeyacac
huel yuh àçito ini Teopã Chantzinco in ompa huelmiec
tlatlatlauhtilizeli quimochihuilique in Teopixque. Auh
quimonequilti in ipalnemohuani Dios in ica itepan tlà-
toltzin, ini tlatlatlauhtiliztzin in icnohuàcatzintli, ini
tlaçò mahuiZNantzin niman çeuhta in cocoliztli, ini moz-
tlayoc, aocmo miac tlacatl in omotocac; yequene ça cana
ome, yei tlacatl inie çehuito cocoliztli.

IN oc ipeuhyan inquinih hual àçico tlaneltoquiliztli,
in nican tlalpan in axcan motocayotia Nueva España;
huel çenea miac inie quimotlaçòtili, inie quimopale-
huili, inie quimomanahuili in ihuicac çihuapilli çen-
quizecaichpochtli Santa M A R I A in nican tlaca inie huel
quimomacazque, initech hualmopachozque in tlanelto-
quiliztli, inie quitelchiuhque, inie qui iyaque in tlateo-
toquiliztli, inie omo tlapololtitinemico in talticpac, in
tlayohuayan in mixtecomac ic oquin nemitl in tlacateco-
lotl; ihuan inie çēca itechzinco motzatzilizq̄, tlaquauh-
tlamatizque; o quimonequilti inie nican omentin tlaca
oquin mottititzino in yancuican yhuan o in macehualtic
ini tlaçò ixiptlatzin izçenquizeca ichpochtzintli toçihua-
pillatocatzin in nican inahuac altepetl Mexico moyetz-
rica in quimottititzino in Iuan Diego in oncan Tepeyacac
Guadalupe: niman yē inixiptlatzin moteneuhztzino a Re-
medios quimottititzino in Dō Iuan in oncan Totoltepec,
in quimottititzino iniepac Tepetzintli metitlā moyetzi
nōticateca, in axcan oncan icac i Teocaltzin; Quimohui-

Juan Juan

quili inichan oncan achi quezqui xihuitl quimopiali, auh
 çatepan quimochihuilili çe teocaltzintli inixpan ini-
 cal inic ompa conmiquanili. Auh inye achi quexquich
 cahuitl in ompa moyetztica; itech motlali huey cocoliz-
 tli in Dō Iuan auh in omottac, inea yetlanahui inaoc huel
 maquiçaz, moquetzaz, quin tlatlauhti ini pilhuan maçe-
 hualtzitzintin totoltepec tlaca inic quihuicazque Tepe-
 yacac in ompa moyetztica izçenquizca ichpochtli Totla-
 çōnantzin Guadalupe in àço qui panahua ome leguas inic
 quihuècaitztica in oncan totoltepec. Yè ica quimatia ir-
 quenin quimopàtili in ilhuicac Çihuapilli in Iuan Bernar-
 dino Quauhtitlá chane i Tlàtzin in Iuan Diego iz çay eno-
 yè itechcatca huei cocoliztli; ihuan inye ixquich tlama-
 huiçolli ye quimochihuililia. Niman ic tlapechco conte-
 caque quihuicaque in ompa Tepeyacac : auh in oconte-
 cato inixpantzinco ilhuicac Çihuapilli Totlaçōnantzin
 de Guadalupe, niman ye ic quimochoquiz tlatlauhtilia
 ixpantzinco mocno teca, mocno mati, quimitlanililia inic
 ma quimocnelili, ma quimopàtili in itlallo, iniçoquio,
 àço huel ocçemilhuitzintli quimone mitiliz in itlalticpac-
 tzinco, inic huel quimotlayecoltiliz in yèhuatzin, ihuá
 ini tlaçōconetzin; auh quimopacca çelili inic nohuàca-
 tzintli ini tlatlatlauhtiliz, çenca mopàpaquiltia, mohue-
 huetzquitia in oquimottili, quimotlatlaçōtilia, inic qui-
 monochilia, ximoquetza caycotipàtic, ximocuepa in
 ompa in mochan : auh nimitznahuatia inic pac tepetl in
 canin icac imetl in oncan tiquittac nixiptla xicquetza çe
 Teocaltzintli in oncan yez ; ihuan occequi ic quimonà-
 nahuatili in tlein quichihuaz : auh niman iquac pàtic.
 Auh in oyuh con motlatlauhtili izçenca quitlaçōcamati,
 ini teicneliltzin, hualmocuep inichan ça ic xipan, aocmo
 quinapalòque. Auh in o àçico nimā quineltili, quiquetz
 ini Teocaltzin ini tlaçō ixiptlatzin in ilhuicac Çihuapilli

moteneuhtzinoa Remedios in oncan axcan moyetzica. Auh in oyuh yecauh ini Teocaltzin huel yehuatzin in omocalaquitzinoto, inomatzinco omoquetzinoto, in ipan altartzin inyuh axcan moyetzica, yhuan inyuh icuiliuhtica inipan inixquich itlamahuicoltzin.

Nican ipan altepetl Mexico çemè caxtilteca pipiltin itoca Don Antonio Carauajal quihuicac occe telpocatzin ihuanyolqui ompa ya in Tollantzinco, auh inic onquizque in oncan Tepeyacac, oconcan calàq ini teopanchantzinco izçenquizca ichpochtli Totlaçònantzin Guadalupe; oc oncà moteochiuhtiquiz que quimotlàpal huitiquizque inilhuicac Tlatòca Çihuapilli inic quinmopalehuiliz, quimomanahuiliz; ihuan qualli quinmàxilitiz in ompa ic hui. Auh in ohualquizque, in ye nènemiòtllica ic mononotztàque ini techpatzinco izçenquizca ichpochtli inyuh monexiti ini tlaçòixiptlayotzin, in huel huey tlamahuicoltica: ihuan in ye ixquich nepapan tlamahuicollì yequimochihuilia, inic quinmocnelilia in aquique itechtzinco motzatilia; auh inye òtlatocatihuì ini Caballo inipan yetihuia Telpocatzin, çan ipan hualhuetz inic tlahuelcoic, cuixnoçè itlaquimauhti, huel ihui in onehuac, motlaloa, atlauhtla, tepexic, texcalla, in ocnen ixquich iclàpal icquitititzaya freno aoc huelquixico, àço media legua inquitotli, in ocnen quitzacuilizquia inin tehuicalhuan, niman aochuel mochiuhque yuhqui, in ècatoco ic yauh, niman quipoloto, inomatque àmo yecana oquitetextilito, canoço huel ohuicá incanin o tlamelauhtiquiz, cahuel atlauhtla, texcalla; auh quimo nequilti in Toteco iyo, ihuan izçenquizca icnohuàcatzintli itlaçòmahuiz Nantzin quimo maquixtili iniquac quipàtilito, in ipan àçito ca moquetzticac in Caballo toloticac, iuhqui in oquicòcolo inima, niman aoc huel molinia, auh intelpocatzin çe icxi icpilcac estribotitech otlatzicò. Auh in oquit-
taque

11
 taque çenca huel oqui mahuiçòq̄ in yoltica, ihuã in nimã
 àquen in mochiuh, manoçe cana omocò, nimã icqui-
 napalòque, quihualquixtique inicxi: auh in omoquetz
 quitlàtlanìque quenin omaquiz in àtle ipan omochiuh,
 auh in yèhuatl quimilhui ca ye oanquimottilique inque-
 nin ìquac otihualquizq̄ Mexico oncan tihualquizti quizò
 ichantzincò in ilhuicac Çihuapilli totlaçò Nantz in Gua-
 dalupe oncan tic hualmahuiçòtehuaque ini tlaçò ixiptla-
 tzin tic totlatlauhtilique, auh çatepan òtlìca icòhual no-
 notztiàque in ixquich tlamahuiçòlli ye quimochihuilìca,
 -inquenin huel huey tlamahuiçòltica monexitì ini tlaçò
 ixiptlatzin; auh ca huel çēca çenmochi ipan ya in notlal-
 namiquiliz huel nicnoyolloti. Auh yè iniquac oyuh ni-
 nottac, in huel onino ohuicanaqui in aocçã huel nimaqui-
 çaz ca yeppa nimiquiz, nipòpolihuiç, in nimã aocle
 oncatca nopalehuiloca, çã nimã ìquac çenmochi ca in no-
 yollo nicnotzatzilili izçenquizeca ich pochtzintli ilhuicac
 Çihuapilli Totlaçò nantz in Guadalupe inic ma nech moc-
 -noittili, manech mopalehuili; auh ca çan nimã ìquac onic
 nottili inquenin huel yèhuatzin iniuh monexititica ini-
 pan itlaçò ixiptlayotz in in to Çihuapillatocatzin Guada-
 lupe in onech mopalehuili, in onech momaquixtili, oqui-
 motzitz quilili ini freno in Caballo, inic nimã omoquetz,
 oquimotlaca machiti, iuhqui inixpantzincò omopachò,
 omotlanquacolo inyuhqui quenin oipã anmaxitico: huel
 çenca icquimo yestenehuilique in ilhuicac Çihuapilli ni-
 man ic òtlatocaque.

CEppa çe Caxtiltecatl ixpantzincò motlanquaquetz-
 ticaya in ilhuicac Çihuapilli totlaçò Nantz in Guada-
 lupe quimotlatlauhtitica. Auh mochiuh ceton in me-
 tatl icpilcaya çe huey lampara in huel yetic inixpantzincò
 pilcaya; auh niman iquapan huallamelauh, huel ipan
 ini tzontecón huetzico, auh in ixquichtia oncan ocatca

omo-

omouatque àço niman omic àço oqui qua xaman, auh
 ànoçe huel oquicocò; yè ica ca huel huècapan in huale-
 huac: Auh àmo çan iyo in àquen mochiuh, in àcan mo-
 cocò yece in lampara niman àcan pachih, noçe tepiton
 itlacauh ihuan in tehuiotl àmo tlapan, auh in azeite on-
 can ocatca àmo onoquiuh ihuan àmo oçeuh inic tlatlati-
 catca, huel çēca quimahuiçòq̄ mochi tlatatl inix quich tla-
 mahuiçolli çā çemi quimochihuili in ihuicac Çihuapilli.

INyēhuatl Licenciado Iuan Vazquez de Acuña Vicario
 catca in huel miac xihuitl oncan motlàpiall. Çeppa
 mochiuh ye qui mochiuiliz Missa in oncan Altar ma-
 yor auh omochiçēceuh in candela, auh in Sachristan oc-
 ya inquitlatito, yè inic çenca yè yecani in oncan, auh in
 Teopixqui mochialiticatca inic tlatlaz candelas, qui ac
 initech itanameyotzin ihuicac Çihuapilli hualquiz ome-
 yuh qui in tlemiahuatl, noçe iuhqui, in tlapetlanillotl qui
 tlàtlatico in candelas necoc campa: huel çenca quima-
 huiçòque inin tlamahuiçolli inixquichtin oncan iteo-
 pan chantz inco catcaya.

INiquac huel yancuican ihuicac Çihuapilli quimotti-
 titzino in Iuan Diego ihuan in huel tlamahuiçoltica
 mo nexiti in itlaçò ixiptlatzin, huel çenca miec in tlama-
 huiçolli quimochihuili; yuh mittoa no ihuā iquac motlapò
 in ameyaltzintli, ini tepotzca iteòcaltzin ihuicac Çihua-
 pilli tonatiuh i quicayampa, huel oncā in canin quimona-
 mi quilito in Iuā Diego iniquac quitlayahualhui tepetzin-
 tli inic àmo quimottilizquia ihuicac Çihuapilli in oc acat-
 topa quinec quinetzaz Teopixqui, in qui yolcuitizquia, in
 quicencahuazquia ini Tlatzin Iuan Bernardino in huel tla-
 nauhtroya, huel oncan in quimo yacatzacuiliti, ihuan in
 oncan conmhuali xochitequito in icpac tepetzintli, no
 ihuan oncan conmottitili in tlalmantzintli in oncan mo-
 quetzaz teòcaltzintli, ihuan in oncan ca isçen quihualmi-
 hualj

huali inic quittaz Tlatohuani Obispo in quimotitlanilili
xochitl ini neltica, ihuan ini nezca, itlanequiliztzin, ic
mochihuaz iteocaltzin; in yeo moch hualmittotiquiz.
Inin atzintli inoncan meya, maçihui in màcoquetza ic
moloni, ic momoloca àmo ic pepeyahua, manoçe huey
quitoca caçan huel tepitzin, ihuan huel chipactic àhuiaç,
yece àmo huelic achi yuhqui in xoxococ, quimopàchi
huia inixquich cocoliztli nepapan, in aquique izçen yol.
Idcacopa conì, noçe ic màaltia; ic ipampa àmo çantla.
pohualli tlamahuiçolli ye quimochihuilia izçenquizca
ichpochtztintli ilhuicac Çihuapilli Totlaçonantzìn Santa
— M A R I A de Guadalupe.

CE Caxtillan çihuatl chane catca innican ipan al.
tepetl Mexico çan ixpeuh in yepoçauhtih in ite
yuhqui in itexihui, iuhqui in ye cuitlaxitiniz: otla ye.
yecòque in titici Caxtilteca, nepapan pàtli icqui pàtiaya;
niman àtle qui namic, manoçe quimopàchihui, ilhuice
ohueixtitia, ye màtlatli metztli ini techca ini cocoliz,
yhuan yehuel yuhca ini yollo caniman aoc huel pàtiz, ca
icmiquiz intlacamo yèhuatzin quimopàtiliz in ilhuicac
Çihuapilli, çenquizca ichpochtli Santa M A R I A de Gua.
dalupe: auh tlanahuati inic quitlapechhuizque ompa qui
huicazque in tepeyacac ini chantzinco ilhuicac Çihua.
pilli: Auh yohuatzinco conehuilitique; auh in ocon àxi.
tito ini teopan chantzinco, ixpantzinco contecato, nimã
ye ic conmotlatlauhtilia moch ica iniyollo inic maqui.
mocno yttili, ma quimopàtili; ixpantzinco choça, moc.
no pechteca: auh quitlan matepitzin macò inimealtzin
inic coniz, auh in oyuh conic nimã ic yamanix, peuh in
ye cochi, auh in yeoquipanahui nepantla tonatiuh, in
yetziliniz çe, in quihuicaque, oc hualquizque quiahuac
tlatlamahuiçoto, ça icel quihual cauhtiquizque in oquic
on cochi: On yamanix: auh ceme in maçehualtzitzintin
in

in oncan nètollèque tlàtlachpantincini Teopañ, in yeo-
 quittac itzintlā hual quiça huel temāmauhti cohuatl, çen-
 matl, ihuā çemiztetl inic hueyac ihuan huel tomahuac, huel
 çenca omo mauhti niman quitzàtzili in Caxtillan çihuatl
 cocoxcatzintli, niman ic içatehuac, meuhrehuac, huel çen-
 ca miçahui momauhti, tzatzàtzic inic tenotza, nimā oncan
 cōmiçtiç in cohuatl; auh nimā iquac patic, opachiuh inite,
 auh oc onahuilhuiti in oncan, inic çeçemilhuitl quimo tla-
 tlauhtiliaya inilhuicac Çihuapilli in o quimocnelili in o qui-
 mopàtili; auh iniquac hualmocuep aocmo quihual rapa-
 lòç ça huallacxipàhui ye huel paçihuitz aocle màquicecoa.

CE Caxtiltecapilli chane in nican ipan altepetl Mexi-
 co huel chicahuac inic quicocoaya initzontecan, ihuan
 ini nacaz, yuh qui ye cuitlaxitiniz, niman àtle quimopà-
 chihui, aoc huel quiyohuiaya: tlanahuati inic huicoz in
 ompa itlaçò chantzinco izçenquizca ichpochtzingtli Totla-
 çònantzin Guadalupe, Auh in o àçito ixpantzinco, huel
 izceyollòcacopa quimo tlatlauhtili inic maquimopalehui-
 li, ma quimopàtili; auh omo nètolti, ca intla oquimopà-
 tili ixpantzinco qui huenchihuaz ce tzontecomatl iztac
 teocuitlatl, auh çan niman iquac ino àçito opatic. Auh
 in yuh chiucnahuilhuiti inichantzinco ilhuicac çihuapilli
 hualmocuep in ichan hualpactia, niman aocle qui cocoa.

CE çihuatzingtli itoca Cathalina itexihuia, auh inoquit-
 tac in nimā aocle quimopàchihuia, inyehellanauhrec,
 auh in titiçi quittoa aocmo mehuaz cayepa miquiz: tla-
 tlatlauhti inic quihuicazque in ompa iteopanchantzinco
 in ilhuicac çihuapilli Totlaçònantzin Guadalupe: auh in
 o yuh caxitico huelmochica ini yollo quimotlatlauhtili
 inic maquimopàtili, niman ic qui hualquixtitiàque ome-
 tlacatl quihualtzitzitzquitiàque, huel ixquich itlapal qui-
 chihuh inic àçito inoncanca ñameyaltzin; auh huelmochica
 iniyollo inic contc in atl oncan meya, nimā ic oncan opà-

tic, iuhquin éecatl nohuampa itech hualquiz, ilhuice íca-
macpa inic conic in atl. Auh inon calac iteopanchantz in-
co Çihuapilli yeopàtic aotle quicocoa.

CE San Francisco Teopixcatzintli in àtle icactzin ito-
catzin Fray Pedro de Valderrama huel tlanahuia in-
qui cocoa, çe ixopil in huel otlanauh in niman huel aoc
pàtiz intlacamo qui cotonilizque, yè ica itech omotlali in
huey qualocatl niman ic içiuhca qui huicatihuetzque in
ompa itlaçò chantzincó in ilhuicac Çihuapilli Guadalupe
auh in oyuh ixpantzincó àçito niman icquitòton intzotzo-
màtli, ic quimiliuhticatca ixopil, quimottitili in ilhuicac
Çihuapilli: ihuan huelmoch ica iniyollo quimotlatlauhtili
inic maquimopàtili; auh ca çanniman iquac o pàtic, auh
in yepàtica ça icxipan omocuep in ompa Pachècan.

Ono çe Caxtiltecapilli itoca Don Luys de Castilla çe
icxi huel poçahuac, auh in ye huel otlanauh, ye coco-
yoca inic palani inniman aotle quimopàchihuia in icqui-
pàtia in titici. Auh yehuel yuhca ini yollo ca icmiquiz,
yuh mittoa quimolhuili intlacpac Teopixqui omo teneuh,
inquenin yèhuatl quimopàtili in ilhuicac Çihuapilli Totla-
çònantzin Guadalupe niman ic tlanahuati quichihuaçque
in teocuitlapitzq çe iztac teocuitla icxitl inixquich huey
in icxi; niman icquihualmotitlanilili; inic oncan iteopan-
chantzincó ixpantzincó quipiloçque huel icen yollòcaco-
pa imactzincó hualmocauh inic quimopàtiliz. Auh intitlā-
tli quicahuaco iniquac ompahualquiz, yemomiquiliz ne-
qui, yehuellanauhtoc, auh iniquac mocuep inipan àçito,
yepàtica, yeo quimopàtili in ilhuicac Çihuapilli.

CE Sachristan itoca Iuan Pabon in oncan motlacuitla-
chuiaya ini teopan chantzincó ilhuicac Çihuapilli to-
tlaçònantzin Guadalupe quipiaya çe piltzintli auh itech
modali in quech poçahualiztli, yehuel otlanauh, yemomi-
quiliznequi, aoc huel cana ini iyo; Quihuicac ixpantzincó,
auh

auh ic conmamatelò in azeite ilamparatzin ic tlatla; auh
 çan nimã iquac patic quimocnelili in ihuicac Çihuapilli.

YN oc itzinècan, in oc ipeuhyan iniquac monexiti ini
 tlaçò ixiptlatzin izçenquizca ichpochtzingtli Totla-
 çònantzin Guadalupe in nican tlaca tlàtoque Pipiltin huel
 itechtzingco motzatziliaya inic quinmopalehuiliaya, inic
 quinmo manahuiliaya inin netolinilizpan, ihuan inin mi-
 quiztempan, içen mactzingco mo cahuaya çemè yèhuan in,
 in tlàtohuani catca Dō Francisco Quetzlalmamalitzin Teo-
 tihuàcan iniquac xixin in altepetl in huel caçimoman, in-
 niman aocac mocauhtiquiz inic àmo quinmocahualiz tla-
 machiltiaya in San Francisco Teopixque, inquinequia Tlà-
 tohuani Visorrey Don Luys de Velasco yèhuantzitzin in
 San Augustin Teopixque quin mocuitlahuizinczque, huel
 ic cenca netoliniliztli quittaque in altepehuàque. Auh in-
 in tlàtocauh Don Francisco, ihuan ini piloan ça motlàtla-
 titinemia, yè ica huel nohuian temoloya; auh oncan hualla
 izça tlaçaccan in Azcapotzalco, auh ichtaca quihualmotla-
 tlahuiliaya in ihuicac Çihuapilli Guadalupe maquimo-
 yollotili ini tlaçòconetzin in Visorrey, ihuan in tlatòque
 Audiencia Real inic tlapòpolhuililozq̃ altepehuàque inic
 huel mocuepazque in inchan, ihuan ocçepa macozque in
 San Francisco Teopixque, auh huel yuhmochiuh, ca otla-
 pòpolhuililoque in altepehuàque, ihuan in in tlàtocauh
 ini pilohuan, ihuan ocçepa macoque in San Francisco
 Teopixque, inic quinmocuitlahuizque, ihuan mochintin
 hualmocuepque inin chan aocmo mà ic toliniloque; mo-
 chiuh ye ipan xihuitl mil y quinientos y cincuenta y ocho,
 no ihuan inye imiquiztempan in Dō Francisco huel içen-
 maçzingco mocauh in ihuicac Çihuapilli Totlaçònantzin
 Guadalupe inic ipan motlàtohtiz ini yolia, ini anima, auh
 mohuenchiuhta inixpantzingco, iniuh neztica inipã itesta-
 mento in huel tlayacatitica itlàtol, itlatecpan, mochiuh ic

omilhuitl manij; Março inipan xihuitl mil y quinientos y
sesenta y tres.

IN ye yuh moyetzica ini tlaçò chantzínco, izçenquizea
Ichpochtziñeli ilhuicac Çihuapilli Guadalupe àmo çan
quexquich, àmo çan tlapohualli inçlamahuicòlli quimochi-
huili, inic quimocneliliaya in nican tlaca ihuan in Caxtil-
teca, çage inixquichtin nepapan tlaca itechtzinco motzà-
eziliaya, in qui hualmo tepoztoquiliaya. Auh in yèhuatl
in Iuan Diego canel yehuel oquimo çen macatzino in il-
huicac Çihuapilli, ini çihuatecuioy otzin, auh huel quitequi-
pachoaya, inic huèca quitzticacca ini chan, ini altepeuh,
inic huel ceçemilhuitl quimotlayecoltiliz, quimo tlàtlach-
panililiz, yè ica quimotlatlauhtili in Tlàtohuani Obispo
macanà caltechtzinco ininahuac iteðcaltzin, inic huel on-
can yez, quimotlayecoltiliz; auh quimo huel caquilili in-
itlatlaniliz; auh niman quimomaquili caltzintli, ini nahuac
iteðcaltzin ilhuicac Çihuapilli: canel huelçenca quimo tla-
çòtiliaya in Tlàtohuani Obispo. Niman ic hual miquani
quitlalcahui ini altepeuh quihualcahuilitehuac ini Tlatzin
Iuan Bernardino ini cal, ini tlat, oncan ceçemilhuitl tlateo-
matia, quimo tlàtlachpanililiaya in ilhuicac Çihuapilli, ix-
pantzinco mo pechtecaya, quimo tlaocol nonochiliaya,
ihuan àmo huècauhtica in moyoleuitiaya, tlaçeliaya, mo-
çahuaya, tlamàçehuaya, mohuitequia, repozmatlatl requà-
qua ic mocuitlalpiaya, xomolli, caltecheli quitocaya inic
huel iyoca izçà içel quimomacaz in tlatlatlauhtiliztli inic
quimo nonochilitiez in ilhuicac Çihuapilli. Ieno oquich-
tli cacca, oc yuh òxihuitl quimottitizinoz izçenquizea
Ichpochtziñatli in omomiquili ini çihuahuàtzin cacca itoca
Maria Lucia; auh inehuan chipahuaca nenque, mopixque
mochpoch miquili ini cihuauh, no yèhuatl telpochnen, aic
quiximà çihuatl yè ica çepa quicacque ini temachtitizín
Fray Toribio Motolinia çemè in màtlatzin onmomen San

Francisco Teopixque huel yancuican màxitico; in quenin
 huel çenca quimohuellamachtilia in Teotl Dios, ihuan ini
 tlaçò mahuíz Nantzín in chipahuaca nemiliztli, in nepializ-
 tli. Auh inquexquich quimìtlanililiaya, inic quimotlatlauhti
 liaya in ilhuicac çihuapilli, moch quimoneltitiliaya; no yuhq̄
 in aquique itechmocahuaya, ca in pāpa quimo màçehuiaya
 intlein intlanequiliz, inchoquiz, intlaocol. Auh iniTla-
 rzin in Iuan Bernardino inquitrac in huel çēca quimo tla-
 yecoltilia in to Tecuiyo, yhuan ini tlaçònantzin, quihualto-
 cazquia, inic nehuá yezquia: auh àmo quinec quilhui inic
 monequia izçan ompayez inichan inic quipixtiyez inin
 cal, inintlal quin cahuilitià que in tãhuan, in collhuan; yè
 ica ca yuh quimonahuatili in ilhuicac Çihuapilli inic çan
 içel yez. Auh inipan xihuitl mil y quinientos y quarenta
 y quatro años romanaco in huey cocoliztli, auh itech
 motlatl in Iuan Bernardino; auh inye hoellanauh toc quimo
 cochittili in ilhuicac, Çihuapilli quimolhuili inic ye inman
 inye oncan ic miquiz, mamoyollali, macamo quen mochis
 hua ini yollo ca quimo manahuiliz ini miquiztempan,
 quimo huiquiliz in ompa itlatoca chantzincó ilhuicac; ca-
 nel çemiac itechtzinco omopouh, omotzatzili, huel ipan
 caxtol ihuitl Mayo inipan xihuitl omo teneuh in momi-
 quili, auh oncan hualhuicoc in Tepeiacac inic oncan tococ
 initic iteðcaltzin in ilhuicac Çihuapilli, auh ca yuh itenco-
 patzincó mochiuh in Obispo, auh ca quipiaya nauhpohualli
 ihuan chiquaçen xihuitl iniquac momiquili.

Auh izçatepan in Iuan Diego yeyuh caxtolli ozçe xi-
 huitl in oncan quimotequipanilhuia, in ilhuicac Çihuapilli
 in momiquilico, huel ipan in xihuitl mill y quinientos y
 quarenta y ocho; huel iquac in momiquili Tlatohuan
 Obispo. Auh in ye inman in ye oncan çenca quimoyolla-
 lili in ilhuicac Çihuapilli, huel quimottili, quimolhuili inic
 ye inman inqui màçehuatiuh in quimotlamachtitinh in
 ompa

ompa in ilhuicac, inixquich in oquimotenehuilili, auh no
oncan motocac iteopanchantzinco, auh ye yuh èpohualli
on màtlaçtli ihuã nahui xiuhtia in momiquili, inquimohui-
quili izçenquizca ichpochtztintli, ihuan ini tlaçò conetzin
ini yolia ini anima in ompa quimo çentlamachtia inilhui-
cac pàpaquiliztli: ma yuhquimonequiltitzino inic notehuã
tictotlayecoltilizque, tictlalcahuizque, inixquich tlaltic-
pacayotl intetlapololti inic no huel tictomàcehuizque in
ilhuicac çemicac necuiltonolli. Maiuhmochihua.

NICAN tlantica inittoloca,
ini pohualoca in huei tlamahuiçolli, inic omorexi-
ti inixiptlatzin inilhuicac Tlatòca Çihuapilli, Totlaçòma-
huiz nantzin Guadalupe: ihuan inquezqui tlamantli in
omicuilo, itlamahuiçoltzin, in oquihualmochihuiltia, ic
quimonextili ini tepalehuiliztzin intechcacopa initechpa-
tzinco omotzàtzilique, oquimotemachitzinòque; auh ca
çenca miec in omocauh, inoquipolò in cahuil, in aoc mà
aca quilnamiqui inic àmo oquimo cuitlahuìq in huehuetq
inma quimicuilhuiani niman iniquac mochiuh. Auh ca
yepa yuhque intlalticpac tlaca, izçan huel iquac, qui ma-
huiztilia, quitlaçòcamati ini teicneliltzin ilhuicac Tlatòca
Çihuapilli, intla oquimo màçehuique, auh in moztla, in
huiptla caye intlalcahualizpan contlaztihuì inic aocmo in
pan hual àçi, izçatepan hualhui, qui hualmomàçehuia ini-
tlanextzin, initonatiuhztzin Totecuiyo. Auh ca huel ye yè-
huatl in, inipampa achi opoliuhca, omolcauhca initeicne-
liltzin ilhuicac Çihuapilli, inic çenca huei tlamahuiçoltica
omonexti in nican ichantzinco Tepeyacac, inic àmo çenca
iniuh monequia quihualmomachiltia, quihualmocuititzi-
noa ini maçehualtzitzinhuã in huel inpampa oncan omo-
caltitzino inic oncan quinmocaquililiz inin netoliniliz,
inin

inin patzmiquiliz, inin choquiz, inin tlaitlaniliz, auh quin
 momaquiliz, quinmocneliliz ini tepalehuiliztzin, iniuh
 ye omitto yèhuatzin quimolhuili, quimomaguili ini tlà-
 toltzin ini maçehualtzin Iuan Diego inquimotititzino.
 Auh inic àmo çen mochi tlamiz, quipòpoloz incahuilini
 tlamahuiçoltzin ilhuicac tlatòca çihuapilli, ca oquimotla-
 çònequilti itepalehuilizticatzinco motlilanaz, motepoz-
 pachoz in onez, in omopantlaz, maçihui ohuítica in omo-
 neltili, inic çen nohuian tepan àçitruh motemachiltitruh.
 Auh in maçihui yehuelnelliyuhquica çan çentetzintli in
 ilhuicac Tlaçòçihuapilli içeltlaçònantzin in Dios itlaçòpil-
 tzin, izçan içeltzin çennohuan çemanahuac tictomahuiz-
 tililia intitlaneltocac atzitzinhuan itlaçòconetzin; mahuel
 yuhye inimix, inin yollo tlalticpac tlaca, càmò çan quez-
 quican inic çen nohuian altepepā, huel yèhuatzin in oqui-
 mopèpeni, oquimixquechili, ini ye yantzin, ihuan inixip-
 tlatzin inic oncan quin mopalehuiliz in icnotlaca inixpā-
 tzinco huallazque, quihualmotemachitzinòtiiazque çen
 mochica inin yollo, quimìtlaniliz que initeca nechihua-
 liztzin. Iniuh ye izquican quimochihuililia in nican totlal-
 pan Nueua España: ca ini tlaçò ixiptlatzin inquìn hualmo-
 huicalti Caxtilteca yancuican calaquico, teyaochihuilico,
 ye machizti inquenmochiuh inic çeme yèhuantín in yao-
 requipanèque quimotlatilitiquiz in oncan totoltepec in-
 iquac Mexica yaotica quin quixtìque, quin tòtocaque Me-
 xico in Españolèstin: auh ca oncan huècauhtica mèmètla
 mopolihuititicaica ixquichca çemaçehualtzingtli, quimot-
 titi, quimonànahuatili, oncan quimocaltiliz iniuh yeomit-
 to. Auh inixquich itepalehuiliztzin inquimochihuililia, in
 ye quimo teicnelilia in oncan ic moyetztica, ca çenca huel
 miec in oquimàceuhque innepapan tlaca, ilhuice yèhuan-
 tin in Caxtilteca inoquihualmohuiquilique, ihuan quimo-
 tlatequipanilhuililia inichantzinco. Auh in ompa toton-
 qui

qui tlalpan, ihual quicayanpa in tonatiuh, oncan in hual àci
huei Acalli, itentla in poyec atl, in teoatl itocayòcan Coça-
malloapan, occentetzintli mehuiltitica itlaçò ixiptlatzin
- ilhuicac tlàtoça Çihuapilli, izçenca huey tlamahuiçolli
quimochihuili inic oncan mehuiltitica, ihuan inic quinmo-
palehuilia inixquichtin quimonochilia, quimotzatzililia
inin netolinilizpan. Çanno yuhcatzintli in mehuiltitica ini
tocayòcan Temazcaltzinco, ihuan oc quez quican altepepã.
- Ilhuice yèhuatzin ini techpatzinco tontlatòtihui in nican
Tepeyacac quimixquechili ini yeyantzin, ihuan quimo-
temaquili inixiptlatzin huei tlamahuiçoltica, in àmo aca
tlalticpac tlatatl tlàcuilòcatzintli, oquimochihuili, oqui-
motlapalaquili, ca huel yèhuatzin in omocopintzino inic
oquimotlaçonequilti oncan mehuiltitiez. Auh in maçihui
çen mochintin yequin mopalehuilia in nepapan tlaca in
in netolinilizpan qui hualmo tlàpalhuia inichantzinco.
Ma huel yubye in mix, inin yollo in nican tlaca maçehual-
tzitzintin, ca huel yèhuantzin inin pampa oquimotlaçone
quilti inin Çihuapillatòcatzin oncan mocalutzinoz. Auh
ca yenelli yuhqui, cãmo çannen, çan tlapiç in huel niman
ipeuhyan tlaneltoquiliztli, omentin maçehualtzitzintin
quinmottititzino in ayà ixtomi, in ayà ixquich ic impan
tlaneci, ic impan tlatlalchipahua in tlaneltoquiliztli, inic
cenca oquimonextili ca huel yèhuantzin in quin motemoli-
co, ca oquihualmo tlaçonequiltitzinòtia, isma quimo Çi-
huapillatòcatitzinocan, inma quimo mahuitzililitzinocã,
in maquinotlatequipanilhuililican inic içehuallotitlan-
tzinco quinmaniliz quinmomaquiltitiez ini matzin, ini te-
palehuiliztzin. Canel àmo mopoliuhuitiaya iniquac on in
mahuitzique tlaca, ihuan in Tlaçòteopixque in yehuècauh-
tica itetequipandècatzitzin huan ilhuicac tlàtoça Çihuapilli;
auh àmo çeme yèhuantzin quimotlaçòicnelili inic quinmotti-
titzinoz, ca çan in celtin in maçehualtzitzintin in tlayohua-
yan,

yan, mixtecomac actoya in ocnòma quintlaçòtlaya quin-
 tequipanoaya in iztlaca teotontin izçan tlamachuhualtin
 ixiptlahuan intoyauh in tlatecolotl, maçihui ye in na-
 cazpan o hual àcica in tlaneltoquiliztli ixquichca in qui-
 cacque, inic omoteittititzino ini tlaçòmahuiznantzin to-
 tecuiyo Xpo, ihuan inic oquittaque oquimahuiçòque ini-
 xiptlatzin, cenquizecamahuizticatzintli inic motlacane-
 xititica. Caçenca ic oixtonquè, otlachixque, yuhquin im-
 pan otlathuitiquiz. Auh (iniuh quicuilòtehuaque in hue-
 huetque) niman çequintin in Pipiltin, çan noyuhque in in-
 tlahuicalhuan maçehualtzitzintin izçen yollocacopa quin-
 tlazque quin tepeuhque, quiyahuac quin quixtìque in ixip-
 tlahuan tlatecolotl; peuhque ye ic quimomahuiztililia,
 quimoneltoquititzino in to Tecuiyo IESV Christo, y huan
 ini tlaçònantzin. Inic onnelti càmò çan iyo ic ohualmo-
 huicac, omoteittititzinoco in ilhuicac tlatòca çihuapilli to
 Tlaçònantzin Guadalupe inic quinmopalehuiz macehual-
 tzitzintin ytechcacopa in in talticpac netolinaliz ca ocçen-
 ca oquihualmelehuiltia quinmomaquiliz in in tlanextzin,
 ini tepalehuiliztzin inic quimiximachilizque in huelnelli
 iceltzin Teotl Dios, ihuan inic ipaltzinco quittazque, qui-
 ximatizque in ilhuicac nemiliztli. Auh inic yuhquimo-
 chihuilì in, ca ipan àci, huel yèhuatzin quimocalaquilico,
 quimo tlachicahuililico in tlaneltoquiliztli yeoquimope-
 hualtilica quimotemaquila in in tlaçòpilhuantzitzin San
 Francisco inic otòtococ in tlateotoquiliztli, tlapanhucoc,
 oxitin ini tlatocayo immoteomachtlanini Tlatecolotl in
 tlayohuayan, in mixtecomac oquin nemiti ini tlachihual-
 tzitzinhuan, ini maçehualtzitzinhuan to Tecuiyo izçenca
 oquimixtepetlatilica inic yèhuatl quimacazque in teoma-
 huicòtl, in tedcalli, in teomomoztli, in xochitl, in copalli,
 in in tolol, in in tlanqua, in in nepechtequiliz, izçan huel
 iceltzin in emactzin in ilhuicac mehuiltitica, in otechmo-
 chihuilì.

E

chihuilì.

Amigo, mi S. mis R. lade Vm. mealgaredemurthimo 6970

chihuili. Auh ca yeppa itequitzin in ilhuicac tlatōca Çi-
 huapilli inquimoxitiniliz, inquimopòpolhuiz in tlateoto-
 quiliztli iniuh quimolhuilia, iniuh itechcacopatzinco
 quimocuititzinoa intonantzin Sāta Iglesia, iniquipa qui-
 motlatlauhtilia, quimoyectenehuilia, quimolhuilitzinoa.
Gaude Maria Virgo cunctas hereses sola interemisti in vniuerso mundo,
 inquittoznequi, maximopaquiltitiecemicac ichpochtzin-
 tlē Santa Mariatzinē izçen nohuian tlalticpac moçeltzin-
 otic mopòpolhui, otic matletilili inixquich intlateoto-
 quiliztli, ihuan in chico tlaneltoquiliztli. Auh in maçihui
 yenelli yuhqui, ca huel oneltico in nican totlalpan Nueva
 España inic çenca monequi in maçacac in ma ixtomican
 in iztlaca in maçehualtzitzintin inquitaz que in quipohuaz
 innican, omicuilō in in pampa oquimochihuili in ilhuicac
 tlaçō Çihuapilli, inic quinemiliz que catlēhuatl monequi
 in quichihuaz que inic quimocuepililiz que, quimoxtlahui-
 lilizq̄ ini tetlaçōtlalitzin, inic notehuan qui macehuazq̄
 ni tepalehuilitzin iniquac quimonochiliz que noce intla-
 chantzinco quihual motlapalhuizque, quihual mottilizq̄
 ani tlaçō mahuiz ixiptlayotzin, caquimoneltiliz ini tlā-
 toltzin inic oncā oquimotlaçōnequilti mocalcitzinoz inic
 quimopalehuiliz in maçehualtzitzintin. Matlacahua ini
 yec yollotzin in totlaçōmahuiznantzin ma yēhuatzin
 quimocuetlanili in toyollo, inic toçen yolloica ticōma-
 huiztililizque innican tlalticpac ixquichca inic itepalehui-
 lizticatzinco tixtelolotica tic tottilizque in ompa in in-
 cuiltonoliz yeyantzinco. Maiuhmochihua. —

LAVS DEO.



